TD Approfondissement linguistique Intercompréhension

Cours dispensé par le Centre de Langues de Lyon 2 (CDL)
Vendredi cr2, Campus Porte des Alpes.
Mariana Frontini : OR22
Irene Zurrón Servera : F116

Un nouvel outil pour la mobilité

L'intercompréhension nous permet de continuer à parler notre langue avec quelqu'un qui continue à parler la sienne : c'est une excellente approche pour communiquer tout de suite avec les étudiants qui sont dans les pays qui nous intéressent.

L'intercompréhension est possible avec un apprentissage relativement court selon la langue de l'interlocuteur.

<u>L'intercompréhension nous met en route pour</u> :

- des formations internationales, interculturelles ;
- une décrispation, l'abandon des complexes pour être plus à l'aise avec les langues étrangères ;
- l'ouverture vers les autres cultures, vers l'autre.

L'intercompréhension est une attitude éthique. Elle invite à l'écoute, elle instaure une égalité entre les langues et les locuteurs.
L'intercompréhension, par sa nature même, se définit par une écoute de l'autre. Et l'écoute à deux niveaux de sens : le sens littéral et le sens moral, le respect de l'autre, l'acceptation de son mode à dire son propos. Si chacun parle sa langue, écoute et comprend celle de l'autre, on efface dans l'échange la hiérarchie des langues, elle-même symbole et mode de transmission de la hiérarchie des puissances. (http://www.apic-langues.eu/)

L'Intercompréhension : Une pratique linguistique et une stratégie cognitive
D'après Eric Castagne (1), l'intercompréhension est à la fois une pratique linguistique et une stratégie cognitive qui permet :

- d'accéder à un plus large éventail de connaissances produites en version originale ;
- d'échanger plus efficacement des idées et des innovations industrielles ;
- de mieux négocier des contrats ;
- d'évaluer la fiabilité des informations et des connaissances.

(1) CASTAGNE, Eric, (2007), L'intercomprehension : un concept qui demande une approche multidimensionnelle, Actes du Colloque Diálogos em Intercompreensão, Lisbonne, 6, 7 et 8 septembre 2007, Disponible sur : http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel8/40.pdf, consulté le 6/10/2014.

Programme

Ce cours s'appuiera sur la “méthode d'enseignement simultané des langues romanes” dont Claire Blanche-Benveniste et Louise Dabène sont à l'initiative. Les capacités de lecture seront développées principalement en 4 langues (espagnol, portugais, catalan, et italien), en exploitant la conscience de leurs ressemblances qui est présente chez tous les locuteurs du français.

On recourra à d'autres langues romanes (roumain, occitan, arpitan, corse...) pour le développement de stratégies de compréhension. L'oral sera également utilisé dans la mesure où il facilitera l'accès au sens de l'écrit.

Le travail se fera à partir de textes appartenant à des domaines non spécialisés, principalement issus de la presse mais pas seulement. Des textes écrits ou oraux de diverses spécialisation familiers aux étudiants seront également exploités.

En un temps relativement court, les étudiants seront capables de lire des articles de presse dans les langues qu'ils ne connaissaient pas au départ, et de développer des stratégies de compréhension qu'ils pourront par la suite appliquer à des langues d'autres familles (ex anglais-allemand-néerlandais et autres langues germaniques).

Modalités de contrôle de connaissances

Test écrit en fin de semestre.

Conditions d'accès

Aucune

Bibliographie

P. Janin & P. Escudé (2010), L'intercompréhension, clé du plurilinguisme
Références Intercompréhension - Publication de la DGLFLF

➢ Quelques sites pour aller plus loin :
Association pour la promotion de l’InterCompréhension
http://www.eurom5.com
Un travail fait pas les étudiants d’un cours d’Intercompréhension de langues germaniques :
https://intercomprehensiondeslanguesgermaniques.wordpress.com/
www.miriadi.net

➢ Et encore, si vous êtes très motivés :
Jean-Michel Robert « Les langues voisines en Scandinavie », Ela. Études de linguistique appliquée. 4/2004 (no 136), p. 465-476. http://www.cairn.info/revue-ela-2004-4-page-465.htm